**КРАТКИЙ НЕМЕЦКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК**

*Перевод с немецкого Владислава Граковского*

Действующие лица:

Смирнофф

Анна (возможно, она же Парикмахер, Медсестра, Продавщица)

Незнакомец (возможно, он же Сотрудник багажного отделения, Хайнц, Доктор)

*На авансцене в луче света – Незнакомец. В руках у него – небольшая книжица.*

НЕЗНАКОМЕЦ. Итак, вы оказались в незнакомой стране, в незнакомом городе. Вы не знаете языка, а вам нужно столько всего решить... Не волнуйтесь! Вы открываете свой «Краткий немецко-русский разговорник» и там вас ждет все, что вам необходимо. Вы сможете не только задавать вопросы, но и получать ответы. Смело отправляйтесь в путешествие! Но не забудьте взять с собой свой «Краткий немецко-русский разговорник»!

*Платформа вокзала. Смирнофф выходит из телефонной будки, достает из висящей у него через плечо сумки книжку. внимательно читает, шевелит губами, словно пытаясь что-то выговорить. Мимо проходит Незнакомец.*

СМИРНОФФ *(обращаясь к нему)*. Извините, пожалуйста, с какой платформы оправляется поезд Берлин - Москва?

*В это время раздается радиообъявление*

*«Внимание! Внимание! Поезд № 2 Берлин - Москва отправляется в 17.15 с третьей платформы.»*

НЕЗНАКОМЕЦ *(улыбается)*. Вам надо пройти на третью платформу.

СМИРНОФФ. Спасибо.

*Он снова читает книжицу, как что-то внезапно приходит ему в голову, и он кричит вслед удаляющемуся Незнакомцу*

СМИРНОФФ. Извините, пожалуйста! А где здесь багажное отделение?

НЕЗНАКОМЕЦ *(на мгновение остановившись)*. Багажное отделение в конце платформы. Пройдите вперед и налево.

СМИРНОФФ *(негромко)*. Спасибо...

*Затемнение.*

*Крупный магазин. Входит Смирнофф. Он заглядывает в свой Разговорник и подходит к Продавщице.*

СМИРНОФФ. Здравствуйте. Где я могу купить женские сапоги?

ПРОДАВЩИЦА. Вот эти черные вам нравятся?

СМИРНОФФ. Да. Я беру их. Сколько они стоят?

ПРОДАВЩИЦА. 200 евро.

СМИРНОФФ. Спасибо. Еще туфли на высоком или низком каблуке.

ПРОДАВЩИЦА. Возьмите эти туфли. Они недорогие. Всего 45 евро.

СМИРНОФФ. Я имею в виду летние туфли.

ПРОДАВЩИЦА. Возьмите, пожалуйста, эту пару.

СМИРНОФФ *(меряет)*. Эти туфли мне жмут. *(Пауза. Продавщица подает другие.)*

А эти велики. *(Продавщица приносит новые туфли.)* Эти туфли подходят. *(Пододвигает выбранные туфли к себе)* Покажите мне еще эти красные босоножки.

ПРОДАВЩИЦА. А эти?

СМИРНОФФ. Они узки.

ПРОДАВЩИЦА. Возьмите эту пару.

СМИРНОФФ. О! Эти хорошо! Еще туфли на тонком высоком каблуке. Вот эти черные, лаковые. *(Примеряет. Расстроенно.)* Они мне жмут. Дайте другую пару.

ПРОДАВЩИЦА. У нас нет другого размера. Вот эти коричневые вам не подходят?

СМИРНОФФ *(проводит рукой по только что снятым туфлям)*. Я возьму эти туфли. Сколько они стоят?

ПРОДАВЩИЦА. 180 евро. И босоножки 100 евро. За все - 225 евро.

СМИРНОФФ. Еще я ищу белое платье.

ПРОДАВЩИЦА. Вот платья. Какой вам нужен размер?

СМИРНОФФ. Сорок второй.

ПРОДАВЩИЦА *(бросает на прилавок платье)*. Как вы находите это платье? Не правда ли, восхитительный фасон?

СМИРНОФФ. Я могу его примерить?

ПРОДАВЩИЦА. Конечно.

СМИРНОФФ *(набрасывает платье на себя. Радостно)*. Платье красивое. Оно мне подходит.

ПРОДАВЩИЦА. Оно вам очень к лицу.

СМИРНОФФ. Сколько оно стоит?

ПРОДАВЩИЦА. 100 евро.

СМИРНОФФ. Это недорого. Я беру это платье. Еще мне нужна блуза.

ПРОДАВЩИЦА. Какого цвета?

СМИРНОФФ. Розовая или голубая.

ПРОДАВЩИЦА. Эта вам подходит?

СМИРНОФФ. Да. Сколько стоит?

ПРОДАВЩИЦА. 80 евро.

СМИРНОФФ. Еще пуловер.

ПРОДАВЩИЦА. Как вы находите этот зеленый, с рисунком?

СМИРНОФФ. Мне очень нравится этот свитер. Он шерстяной?

ПРОДАВЩИЦА. Да.

СМИРНОФФ. Сколько стоит?

ПРОДАВЩИЦА. 100 евро.

СМИРНОФФ. Это дорого.

ПРОДАВЩИЦА. Да. Но он очень высокого качества.

СМИРНОФФ. Еще колготки.

ПРОДАВЩИЦА. Сколько пар?

СМИРНОФФ. Две. Эти красные и зеленые. И покажите мне, пожалуйста, вот этот фотоаппарат!

ПРОДАВЩИЦА. 160 евро. Пожалуйста!

*Продавщица еле успевает приносить товары.*

СМИРНОФФ. И еще видеомагнитофон!

ПРОДАВЩИЦА. 200 евро. Пожалуйста!

СМИРНОФФ. Еще мне нужна фотопленка.

ПРОДАВЩИЦА. 12 евро. Пожалуйста.

*Пауза. Смирнофф улыбается.*

ПРОДАВЩИЦА. Все вместе – 1080 евро.

СМИРНОФФ *(расплачиваясь)*. Спасибо.

ПРОДАВЩИЦА. Спасибо. До свидания.

*Затемнение.*

*Смирнофф подходит к Багажному отделению. Теперь у него кроме сумки два чемодана в руках. Он покашливает, привлекая внимание, потом смотрит внутрь. Постукивает по прилавку.*

*(Громко, вовнутрь.)* Я могу сдать мои вещи на хранение?

*Сотрудник багажного отделения не реагирует.*

*(Повышая голос.)* Я хотел бы сдать мои вещи на хранение.

СОТРУДНИК БАГАЖНОГО ОТДЕЛЕНИЯ *(появляется).* Пожалуйста. Срок хранения багажа - пять суток.

СМИРНОФФ. Спасибо. Вот мои вещи!

*Протягивает свои сумки и чемоданы.*

СОТРУДНИК БАГАЖНОГО ОТДЕЛЕНИЯ. Получите квитанцию. С вас пять евро.

СМИРНОФФ. Пожалуйста.

*Смирнофф заходит в телефонную будку, ставит свои чемоданы на по, достает записную книжку, открывает, находит нужные номер, набирает его.*

*Анна и Хайнц в своей квартире. Анна курит у окна, Хайнц смотрит телевизор.*

АННА. Каждый вечер одно и то же. Ты сидишь в кресле, смотришь телевизор и пьешь

вино. Нет у тебя лучшего занятия.

*Хайнц не отвечает.*

Раньше ты был спортивным, играл в ручной мяч. Теперь же ты ручной мяч смотришь

только по телевизору. Подвигайся-ка лучше сам!

ХАЙНЦ. Для этого я уже слишком стар...

АННА. Слишком стар? Фрау Шталь мне говорила, что ее муж все еще играет в футбол

по выходным. С ветеранами. Может, есть команды ветеранов и по ручному мячу.

ХАЙНЦ. Ветеран... Ну, не настолько уж я и стар!

АННА. Ветеран - это не оскорбление. Так говорят, когда мужчина не такой уж

молодой.

ХАЙНЦ. Ручной мяч... Может, это было бы не так уж и плохо.

АННА. Я тоже так думаю. Кроме того, это пошло бы на пользу твоей комплекции.

ХАЙНЦ. Почему? Что, с моей комплекцией что-то не в порядке?

АННА. Да ты посмотри на себя в зеркало!

*Раздается телефонный звонок. Анна подходит к телефону.*

АННА. Говорит Анна Мюллер.

СМИРНОФФ *(громко)*. Это Юрий Смирнофф из Москвы. Здравствуйте!

АННА *(чуть отстраняя трубку от уха)*. Здравствуйте!

СМИРНОФФ. Позовите, пожалуйста к телефону господина Мюллера!

*Пауза. Анна смотрит на Хайнца.*

АННА. К сожалению, его нет дома. Что ему передать?

СМИРНОФФ. Передайте ему, что я жду его на вокзале!

*Пауза. Еще один взгляд на Хайнца. Тот разводит руками.*

АННА. Приезжайте к нам сейчас.

СМИРНОФФ. Спасибо.

*Вешает трубку. Тут же берет ее снова и набирает номер снова. Анна снова берет трубку.*

АННА. Мюллер.

СМИРНОФФ. Но я не знаю, как к вам добраться.

АННА. Садитесь на трамвай 5. На третьей остановке вам выходить. Наш адрес – Гетештрассе, 5.

*Анна вешает трубку. Смотрит на Хайнца. Пауза. Хайнц отводит взгляд. Потом выходит на кухню.*

*Затемнение.*

*Смирнофф снова подходит к Багажному отделению.*

СМИРНОФФ. Я хотел бы забрать свои вещи. Вот ваша квитанция.

СОТРУДНИК БАГАЖНОГО ОТДЕЛЕНИЯ *(пожимая плечами)*. Пожалуйста.

*Возвращает Смирноффу его сумку. Пауза.*

СМИРНОФФ. Еще не все. У меня было еще два чемодана.

СОТРУДНИК БАГАЖНОГО ОТДЕЛЕНИЯ *(исподлобья)*. Вот ваши чемоданы.

СМИРНОФФ. Спасибо.

*Анна возле входной двери. Сосредоточенно курит. Звонок в дверь. Анна открывает дверь, входит Смирнофф. Пауза.*

СМИРНОФФ. Здравствуйте! Я Юрий Смирнофф из Москвы.

АННА. Очень приятно. Анна Мюллер.

СМИРНОФФ *(протягивает ей букет)*. Это цветы для вас, фрау Мюллер.

АННА. О, большое спасибо! Вы очень внимательны. Добро пожаловать к нам. Проходите, пожалуйста. Раздевайтесь!

*Смирнофф заходит, глядит по сторонам.*

СМИРНОФФ. Спасибо.

АННА. Это наша столовая. Там, рядом – спальня. Здесь справа – кухня. Между кухней и спальней – ванная и туалет. Ну, как вам это нравится?

*Смирнофф останавливается в середине комнаты. Пауза.*

СМИРНОФФ. А Хайнц еще не пришел?

АННА. Нет еще. Он просил, чтобы вы ему позвонили. Его номер 233 06 88.

*Протягивает Смирноффу телефон. Хайнц, сидящий на кухне, хватает свой ручной телефон, отключает его. Смирнофф набирает номер.*

СМИРНОФФ. Телефон занят.

*Садится в кресло, разводит руками. Улыбается, смотрит на Анну. Пауза.*

АННА. Хотите чашку кофе или чаю?

СМИРНОФФ. Чаю, пожалуйста.

*Анна выходит на кухню, гремит посудой, организовывая чай, обращается к Смирноффу оттуда, спрашивая жестами у Хайнца, что ей делать дальше.*

АННА. Как поживает ваша жена? Ваши дети?

СМИРНОФФ *(громко)*. Все хорошо. Жена защитила диссертацию. Сын в институте. Дочь... учится в школе.

АННА. А кто вы по професии?

СМИРНОФФ. Я инженер. Работаю на заводе.

АННА. Вы уже давно работаете?

СМИРНОФФ. Я работаю уже пять лет. А кто вы по профессии?

АННА. Я художник. Скажите, а как вы относитесь к современной живописи?

СМИРНОФФ. Знаете, я невысокого мнения о ней. Два месяца назад я был на одной

выставке. Не знаешь вообще, что делать с такими картинами.

АННА. Когда я вижу книгу с китайскими иероглифами я знаю, что это что-то означает.

Хотя я ничего в этом не понимаю.

СМИРНОФФ. Но здесь и это знание не помогает. В кубистами я как-то справился.

Здесь хоть видишь – это человек, это дом, это зверь... и так далее...

*Анна выходит с подносом, на котором установлены чайник, чашки, ложечки и все такое прочее. В это время Хайнц незаметно проскальзывает в коридор.*

АННА. Какие у вас планы, господин Смирнофф?

СМИРНОФФ. Я приехал на три дня. Завтра должен встретиться с директором завода.

А вечером хотел бы посетить театр. Хотел посмотреть балет.

*Анна ставит поднос на чайный столик.*

Скажите, пожалуйста, где можно купить билеты в театр?

АННА. Билеты в театр можно заказать в вашей гостинице. По телефону. *(Наливает чай.)* Вы любите балет?

СМИРНОФФ. Да, очень.

АННА. Мы с Хайнцем предпочитаем оперу.

*В коридоре Хайнц открывает и закрывает дверь. Делает резкий выдох и входит в комнату.*

ХАЙНЦ. Здравствуй, Юрий!

СМИРНОФФ *(встает)*. Привет, Хайнц!

ХАЙНЦ. Здравствуй, Юрий!

*Жмут друг другу руки. Пауза.*

Как дела? Как добрался?

СМИРНОФФ. Все хорошо. Спасибо.

ХАЙНЦ. Познакомься – это моя жена Анна.

СМИРНОФФ. Очень приятно, но мы уже знакомы.

*Хайнц разводит руками. Пауза.*

СМИРНОФФ. Наконец-то я вижу тебя! Где ты был целый день? Я звонил несколько

раз, но, к сожалению, не застал.

ХАЙНЦ. Правда? Наверное, ты звонил утром, но в это время я редко бываю

дома.

СМИРНОФФ. Я звонил днем.

ХАЙНЦ. А может, я был у двоюродного брата и задержался у него.

СМИРНОФФ. Очень жаль... кстати, тебе привет от Павла!

ХАЙНЦ. Что ты говоришь? Как он поживает? Давно его не видел!

СМИРНОФФ. Он живет хорошо...

ХАЙНЦ. Какие у тебя планы?

СМИРНОФФ. Буду жить в гостинице «Континенталь». Завтра у меня встреча с директором завода. Разговор пойдет о совместном предприятии.

ХАЙНЦ. Очень рад за тебя.

СМИРНОФФ. Вечером иду в театр. На балет «Лебединое озеро»...

ХАЙНЦ *(прерывая его)*. Ну что же, желаю приятно провести время.

*Пауза.*

СМИРНОФФ. Я хочу пригласить тебя, Хайнц... и твою жену... к нам в гости, в Москву. Вы можете приехать к нам в июле или августе?

АННА. С удовольствием.

ХАЙНЦ. Моя жена будет рада. Она давно мечтала побывать в Москве.

СМИРНОФФ *(встает)*. Скажите, где находится гостиница «Континенталь»?

АННА. Это далеко отсюда. Лучше взять такси.

*Идет к телефону. Хайнц резко встает.*

ХАЙНЦ. Я провожу тебя. Ты уже заказал номер?

СМИРНОФФ. Да.

АННА. Хайнц, ты куда?

*Смирнофф и Хайнц быстро выходят из комнаты. Анна опускается на кресло.*

АННА *(вполголоса)*. Разве у тебя сегодня не выходной день?

*Затемнение.*

*Номер гостиницы «Континенталь». В комнате – Хайнц и Смирнофф. Везде по комнате разбросаны купленные Смирноффым в магазине вещи.*

СМИРНОФФ. Ты выглядишь таким загорелым, посвежевшим...

ХАЙНЦ. Я только что вернулся из отпуска. А ты... Ты уже был в отпуске в этом году?

СМИРНОФФ. Нет еще.

ХАЙНЦ. Если ты хочешь путешествовать без забот, поезжай лучше на своей машине.

Я так именно путешествовал. Я уверен, что такое путешествие тебе очень понравится.

В прошлом году мы с женой также прекрасно путешествовали на машине, и были

прямо в восторге от этой поездки.

СМИРНОФФ. В самом деле? А я и не знал...

ХАЙНЦ. Тогда скажи мне, куда ты хотел бы поехать, и я посоветую тебе что-нибудь.

СМИРНОФФ. Моей жене хотелось бы поехать к морю. Она никогда там не была.

ХАЙНЦ. Поезжайте на Балтийское море. Наверняка ей понравится. Там много

песчаных пляжей. А если твоя жена хочет подлечиться и дать покой своим нервам, то

там много здравниц. Все врачи советуют Балтийское море.

СМИРНОФФ. Погода там непостоянна.

ХАЙНЦ. Погоду я тебе гарантировать не могу.

СМИРНОФФ. То, что это так, я и сам знаю, мой дорогой.

ХАЙНЦ. Недалеко отсюда есть хороший ресторан. Там можно не только хорошо поесть, но и отдохнуть.

СМИРНОФФ. И послушать музыку!

ХАЙНЦ. Я хожу в этот ресторан почти каждое воскресенье. Я там, так сказать,

завсегдатай.

СМИРНОФФ *(присаживаясь за столик)* И что сегодня на обед?

ХАЙНЦ *(принимая игру)* Выбирайте, что вы желаете.

СМИРНОФФ. О, какой большой выбор! Я довольно-таки голоден и хотел бы начать с

закуски. Сегодня утром я выпил только чашечку кофе. А ты?

ХАЙНЦ. Ничего не имею против. Я ужасно голоден. *(Смотрит меню.)* Ну, что тут есть

из закусок... Давай возьмем два раза салат из свежих огурцов, со сметаной! А может

быть, и сельдь... Или ты хочешь еще и салат из крабов?

СМИРНОФФ. Неплохо бы. Возьмем салат из крабов.

ХАЙНЦ. На главное блюдо я хотел бы жаркое из телятины с картофелем или...

жареную свинину с кислой капустой... Точно! Это мое любимое блюдо. Здесь очень

вкусно готовят. Пить хочешь? Не хотел бы ты что-нибудь выпить?

СМИРНОФФ. Не откажусь. Давай закажем бутылку красного вина. Говорят, здесь

хорошие вина.

ХАЙНЦ. Да, это так.

СМИРНОФФ. Итак, вино, и еще десерт два раза – кофе мокко с пирожным!

*Пауза.*

СМИРНОФФ. Я тебя люблю.

ХАЙНЦ. Я весь день думал о тебе.

СМИРНОФФ. Я в тебя влюбился.

ХАЙНЦ. Я в тебя тоже.

СМИРНОФФ. Я хочу с тобой спать.

ХАЙНЦ. Перестань!

СМИРНОФФ. Я хочу с тобой спать.

ХАЙНЦ. Я не хочу.

СМИРНОФФ. Я хочу с тобой спать.

ХАЙНЦ. Мне не хочется.

СМИРНОФФ. Я хочу с тобой спать.

ХАЙНЦ. Но только с презервативом! У тебя есть презервативы?

*Затемнение.*

*Свет. Хайнц и Смирнофф лежат в кровати. Курят одну сигарету.*

ХАЙНЦ. Неплохо было бы поменять здесь обстановку...

СМИРНОФФ. С удовльствием! Начнем со спальни. Кровать, куда ее поставить?

ХАЙНЦ. К этой стене. А столик к кровати. Ковер положи на пол.

СМИРНОФФ. Здесь больше нет места.

ХАЙНЦ. Тогда поставь столик к окну. Я потом поставлю на него радиоприемник.

СМИРНОФФ. А письменный стол тоже поставить у стены?

ХАЙНЦ. Нет, не все все же в одну комнату! Его в другую.

СМИРНОФФ. Но в этой комнате есть еще много места!

ХАЙНЦ. Неважно. Сюда мы поставим платяной шкаф.

СМИРНОФФ. Давай поставим его в углу!

ХАЙНЦ. Нет, около двери. А зеркало в угол.

СМИРНОФФ. А эту картину?

ХАЙНЦ. В столовую. Повесь ее над диваном, но не слишком высоко.

СМИРНОФФ. Это все?

ХАЙНЦ. Да, вот только лампа еще на полу.

СМИРНОФФ. Сейчас повешу ее. А куда же поставить твой любимый торшер?

ХАЙНЦ. Тоже в столовую. Рядом с моим любимым креслом.

СМИРНОФФ. Мы все закончили, не так ли?

*Пауза. Хайнц не отвечает.*

*(Немного неуверенно.)* В субботу - новоселье.

*Хайнц внезапно резко поднимается и отворачивается в сторону. Его тело трясет мелкая дрожь. Смирнофф пытается погладить его по голове, но тот резко отдергивает голову.*

ХАЙНЦ. Идиот! Дурак! Скомина!

СМИРНОФФ *(в недоумении открывает свой разговорник, переворачивает листы, ищет нужное слово)*. Скомина?..

ХАЙНЦ. Скомина!

СМИРНОФФ *(несколько раз перечитывает найденное слово про себя, повторяет вслух).*Скомина...

ХАЙНЦ. Дерьмо! Сволочь!

СМИРНОФФ *(пожимает плечами, закрывает книжку)*. Ненормальный!

ХАЙНЦ. Дрянь! *(Его просто трясет от рыданий.)* Черт побери!

СМИРНОФФ. Ты с ума сошел! Не говори чушь!

ХАЙНЦ. Заткнись!

*Смирнофф снова пытается подобраться к Хайнцу, но тот отталкивает его.*

Пошел к черту!

*Начинает собирать и надевать свои вещи.*

СМИРНОФФ *(подходит к окну, барабанит по стеклу. Задумчиво.)* По уши в дерьме...

ХАЙНЦ *(одевшись, с порога)*. Пошел на хуй!

*Уходит, хлопнув дверью.*

СМИРНОФФ *(вслед ему, негромко)*. Блядь! Кретин!

*Затемнение.*

*Парикмахерская. Входит Смирнофф.*

СМИРНОФФ. Здравствуйте. Хотелось бы сделать стрижку.

ПАРИКМАХЕР. Помыть голову?

СМИРНОФФ. Да. *(Показывает на одну из фотографий.)* Сделайте мне такую же прическу.

ПАРИКМАХЕР. Сделать пробор?

СМИРНОФФ. Пробор сделайте справа. Постригите меня не слишком коротко.

Уложите волосы феном и покройте лаком.

ПАРИКМАХЕР. Завить вам волосы?

СМИРНОФФ. Да, пожалуйста.

*Пауза.*

Покрасьте мне брови и волосы.

*Пауза.*

Сделайте мне массаж рук и ног.

*Пауза.*

Сделайте мне маникюр и педикюр.

*Пауза.*

Покройте ногти розовым лаком.

*Большая пауза.*

ПАРИКМАХЕР. Вас побрить?

СМИРНОФФ. Нет, спасибо. Я хочу отпустить усы и бороду.

*Смирнофф встает и выходит. Затемнение.*

*Докторский кабинет. На стуле – Смирнофф, за столом – Доктор.*

СМИРНОФФ. Доктор. У меня болит сердце.

ДОКТОР. Я измерю давление.

*Не двигается с места. Пауза.*

Голова тоже болит?

СМИРНОФФ. Да. Доктор. У меня очень болит живот.

ДОКТОР *(апатично)*. Вам необходимо сделать рентген желудка и печени. Я бы советовал еще сделать исследование желчного пузыря. А что с вашим коленом?

СМИРНОФФ. Еще до болезни я как-то упал... на катке... и с тех пор оно у меня болит. Доктор, меня очень знобит. Болит горло и голова. Еще у меня близорукость. Левый глаз +1, правый +2.

*Пауза.*

Какой сегодня день?

ДОКТОР. Вторник.

СМИРНОФФ. Какое сегодня число?

ДОКТОР. 20-е марта.

СМИРНОФФ. Который час?

ДОКТОР. 15 минут шестого.

СМИРНОФФ. Ваши часы спешат. Неужели так поздно?

*Входит Медсестра.*

МЕДСЕСТРА *(негромко)*. Сколько можно ждать? Уже пора.

СМИРНОФФ. Я могу подождать. У меня есть время.

ДОКТОР. Вам пора.

*Доктор кивает медсестре, та подходит к Смирноффу, закатывает рукав его рубашки, делает ему инъекцию.*

*Затемнение.*

*На авансцене в луче света – Незнакомец. В руках его – все та же небольшая книжица.*

НЕЗНАКОМЕЦ Итак, вы оказались в незнакомой стране, в незнакомом городе. Вы не знаете языка, а вам нужно задать столько вопросов... Не волнуйтесь! Вы открываете свой краткий немецко-русский разговорник и находите там все, что необходимо. Вы сможете не только задавать вопросы, но и получать ответы. Итак, смело отправляйтесь в путешествие! Но не забудьте взять с собой свой краткий немецко-русский разговорник!

ЗАНАВЕС

© Grakovskiy Vladislav Copyright, 2004 Alle Rechte vorbehalten

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Grakovskiy Vladislav Stuttgarterstr., 29 73734 Esslingen e-mail: vgrakovsky@yahoo.com

Telefon (049) 711 8209987 Handy (049) 179 8654110